33300

CARTILLA MAYA



FI
497.415
I57c
1972

México, 1972

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 33300
CLASIF. FI
<197.415
I57c
1972
Nº DE ADQ. 33300
SYS.

33300

PROLOGO

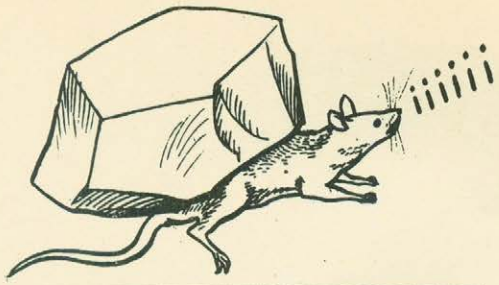
Se ha elaborado esta CARTILLA MAYA, para ser usada entre los monolingües mayas de la Península Yucateca. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.
Para facilitar la labor encomendada a los maestros y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

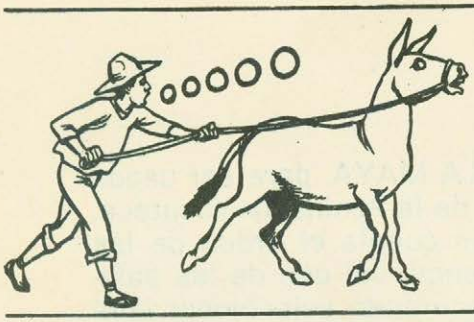
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA
F-001528

La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la gran ayuda que les ha prestado.

Lección I



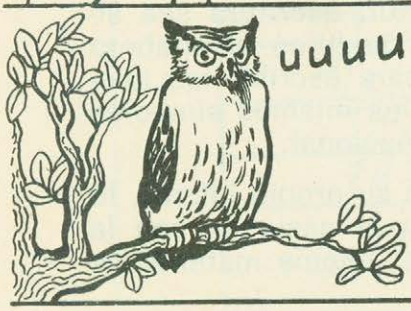
i



o



e



u

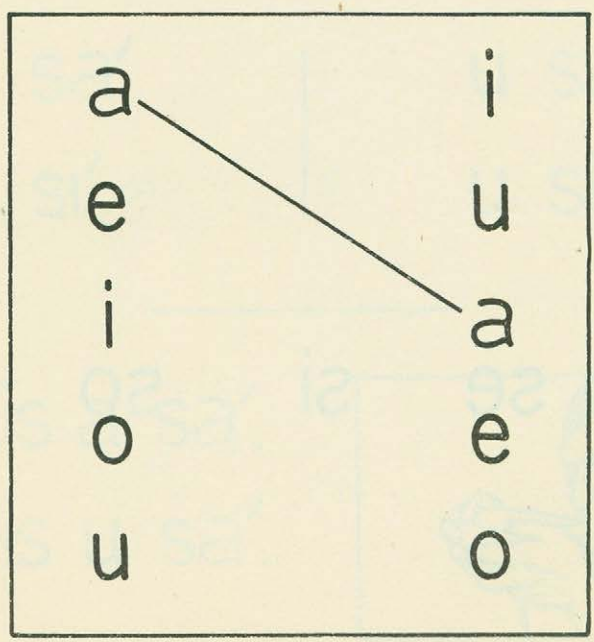


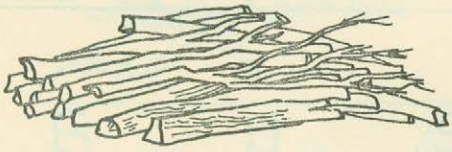
a



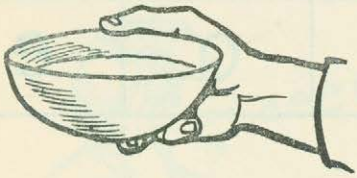
i o e u a

i	o	e	u	a
a	i	u	o	e



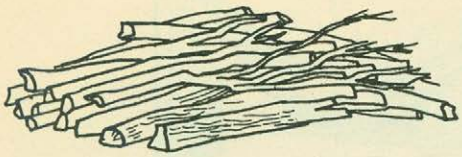


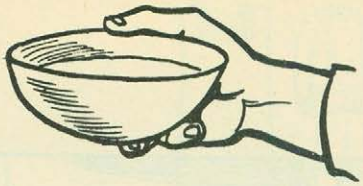
si′



sa′

sa se si so su





si′ sa′

si	so	su	se	sa
si′	so′	su′	se′	sa′

a sa′ | u sa′

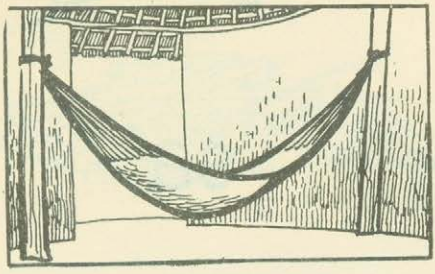
a si′ | u si′

---

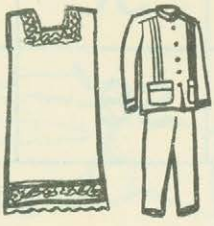
síis a sa′.

síis u sa′.





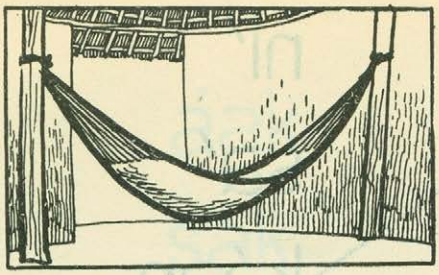
káan

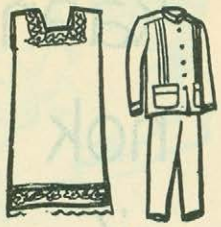


nok

ka ke ki ko ku

na ne ni no nu





káan nok

---

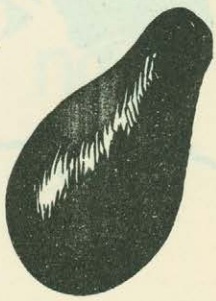
in káan	in nok
a káan	a nok
u káan	u nok



u ni'
a ni'
in ni'

káan	ni′
nok	sa′
ni′	káan
si′	in
sa′	nok
on	si′
in	on

áak u on.
áak a on.
éek u nok.
éek a nok.



áak

sak

nok



sak u ni'

---

sak u ni'.

sak a ni'.

sak in ni'.

éek a nok.

éek in nok.

éek a nok.





un nene



una nena

es un nene sano.

es una nena sana.



un nene sano.



una nena sana.

¿es ésa su nena?

no.

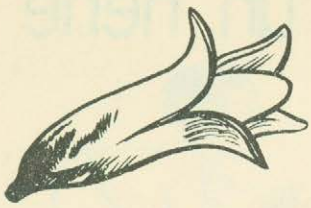
no es ésa su nena.

¿es ése su nene?

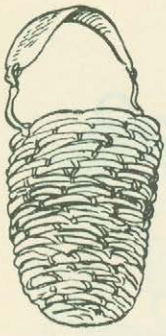
sí.

sí ése es su nene.

su nene es sano.



já'as



xúux

ja	je	ji	jo	ju
xa	xe	xi	xo	xu

já'as	xúux	káan
ja'	xá'an	kan
jaj	káax	kankan

éek a já'as.
éek u xá'an.
éek in xúux.



u xúux

---

jaj, áak in já'as.
kankan a já'as.
kankan u já'as.
jaj, áak u on.

já'as	káax	xen
jú'un	kax	xan
Juan	kex	xix

ji	je	ja	ju	jo
ki	ke	ka	ku	ko

éek u jú'un Juan.

xen a kex u jú'un Juan.

---

síis u nok Juan.

xen a kex u nok Juan.

éek a nok, xen a kexé.

ajan, éek in nok.



Juan

---

síis u nok Juan.

síis u sa' Juan, xen a kexé.

---

síis a nok.

éek a nok, xen a kexé.

---

xen a kax a xá'an.

xen a kax a káan.



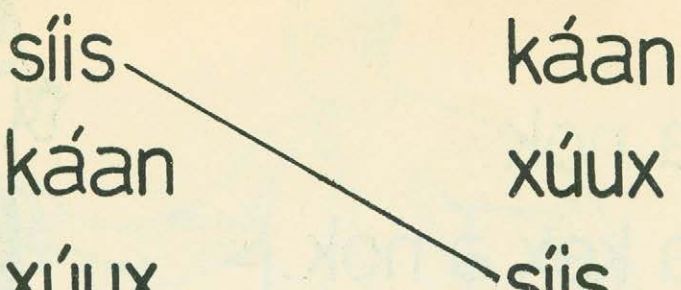
kax
kex
kan
xen

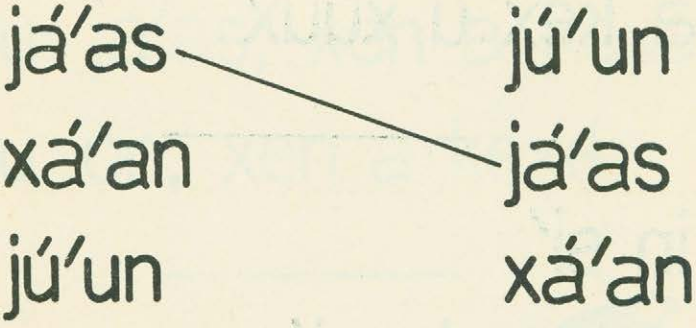
kax u si'

si	ki	xi	ni	ji
sa	ka	xa	na	ja
se	ke	xe	ne	je

in
on

éek
áak





---

si' síis	ja' já'as	kan káan	éek áak



éek a nok.
xen a kex a nok.

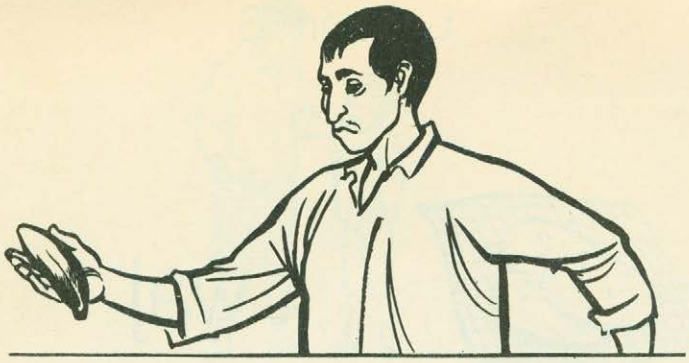
éek u xúux.
xen a kex u xúux.

---

kax in si'.
xen a kax in si'.

---

xen a kax a xá'an.
xen a kax a já'as.
xen a kax a xúux.

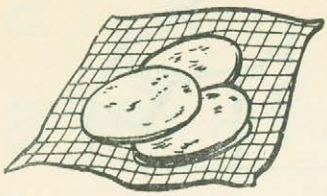


áak in já'as, xen a kexé.

áak u já'as, xen a kexé.
áak u on, xen a kexé.



síis in sa'.
siis u sa', xen a kexé.



waj



tata

wa we wi wo wu

ta te ti to tu



Juané' u tata Tino.

ti	ta	Juan
Tino	tas	Juané'
	tasaj	

Juané' u tata Tino.
Juan tu tasaj u nok Tino.
u tata Tino tu tasaj u káan Tino.
jaj, tu tasaj u xúux.

waj	wí″ij	tas	te
wí″ij	wí″ijen	tasaj	ten

wí″ijen, tas ten waj.
wí″ijen, tas ten já′as.

wí″ij u tata Tino.
tu tasaj u já′as.
tu tasaj u on.
tas waj ti′.
tas ja′ ti′.

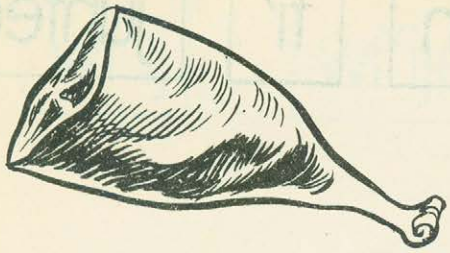


to tó'on	wí''ij wí''ijó'on	ti ti'	ten juntéen

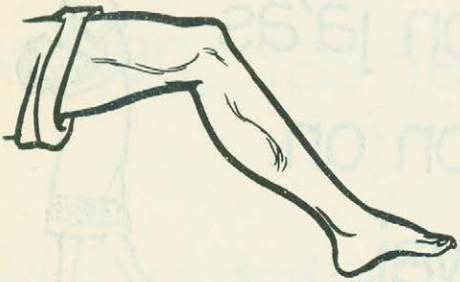
wí''ijó'on, tas tó'on waj.
wí''ijó'on, tas tó'on já'as.
wí''ijó'on, tas tó'on on.
tu tasaj tó'on waj.



Tino tu tasaj tó'on já'as.
u tata Tino tu tasaj tó'on on.
juntéen tu tasaj tó'on on.



bak



t'óon

ba be bi bo bu

t'a t'e t'i t'o t'u

bak	síis	t'óon	ta
báab	síit'	t'an	táan

táan u síit' Tino.

juntéen síit'naj Tino.

táan u bin Tino.

éek u t'óon Tino.

táan u báab Tino.

éek u nok Tino.

we	t'i	xo	ku	ba
ta	su	be	wo	t'u

bikíx u bin Tijo'
bikín u sut.

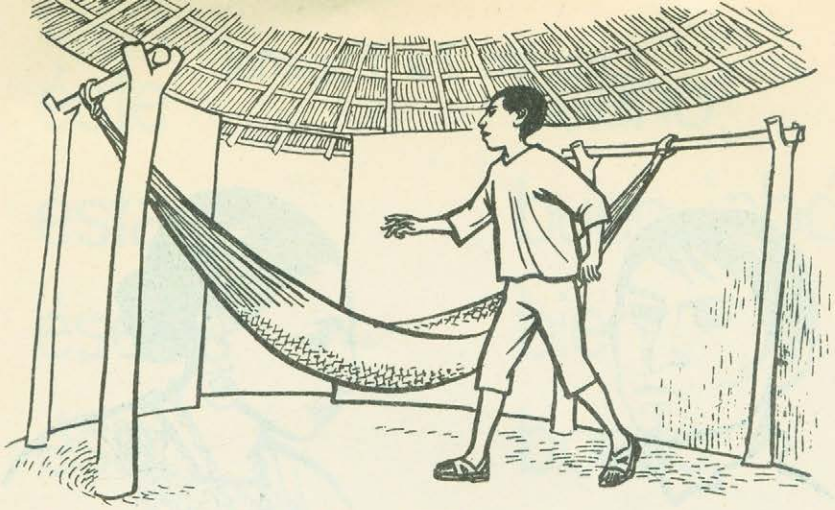


---

bikíx u bin Tino.
bikíx u sut Tino.
bix u báab Tino.
bix u t'an Tino.
bix u bin ti'.

---

bak	bikíx	bi
bajúx	bajúx	bin



táan u bin Tinò tu káan.

---

bajúx bak u káat Juan.
bajúx já'as u káat Tino.
bajúx waj u káat Tino.

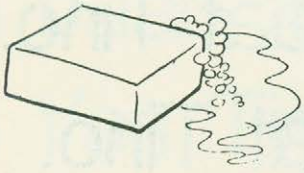
Tinoé' u káat waj.
Tinoé' u káat já'as.
Tinoé' u káat ja'.



Antonio



Juana



Jabón



una nena

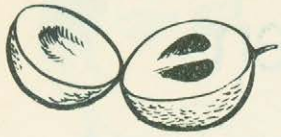
Juana usa buen jabón.
Juana está bonita.

éste
ésta
ése
ésa
Antonio
Anita

bueno
buen jabón
bien
bonito
bonita

Anita está bonita.
Anita usa un buen jabón.
Anita y Antonio usan un jabón bueno.

Lección 8



yá



lúb Tino

ya	ye	yi	yo	yu
la	le	li	lo	lu



F-001528

ya'	ba	t'ú'ul
yá'ab	báxal	t'ú'ulo'ob

bu	ye
bú'ul	yéetel



Jaytéen lúb Tino

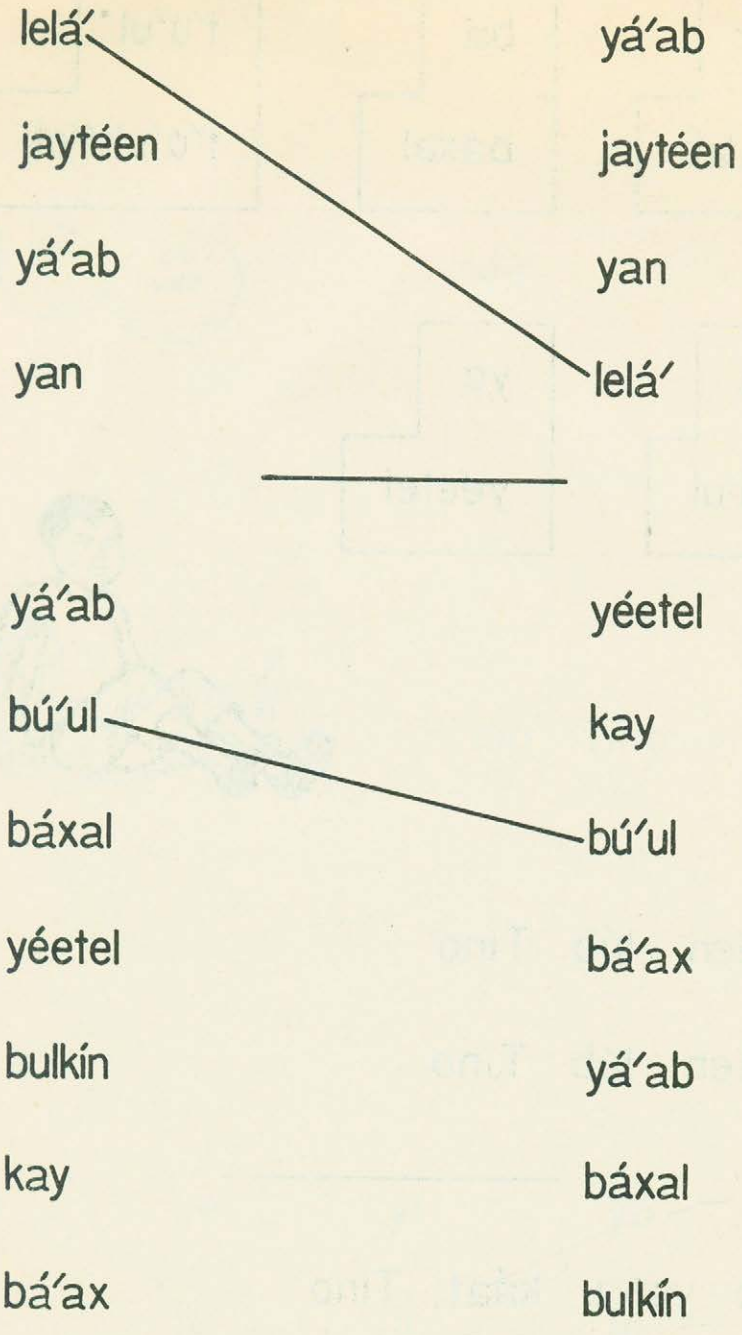
Juntéen lúb Tino

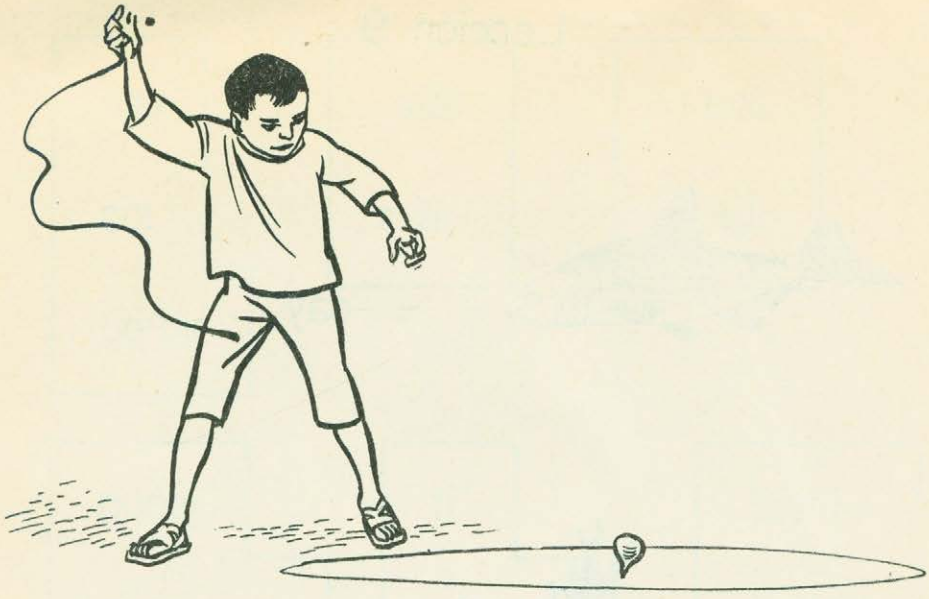
---

yá'ab ya' u káat Tino

yá'ab bú'ul u káat Tino

yá'ab waj u káat Tino


lelá'
jaytéen
yá'ab
yan
yá'ab
jaytéen
yan
lelá'
yá'ab
bú'ul
báxal
yéetel
bulkín
kay
bá'ax
yéetel
kay
bú'ul
bá'ax
yá'ab
báxal
bulkín



lelá' u báxal Tino.

---

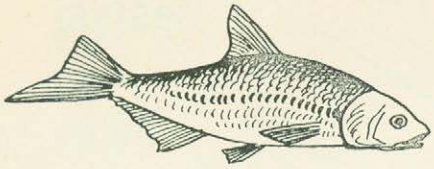
táan u kay Tino.

bulkín u kay Tino.

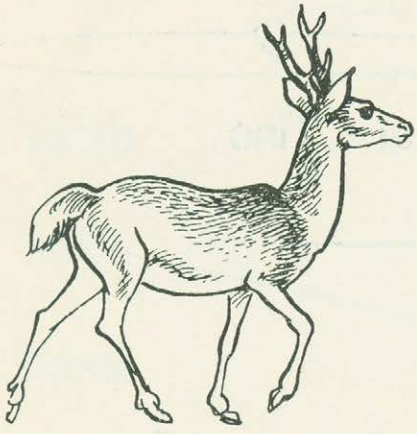
lelá' u báxal Tino.

Tinoé' u káat yá'ab ya', yéetel yá'ab bú'ul, yéetel yá'ab t'ú'uló'ob.

Lección 9



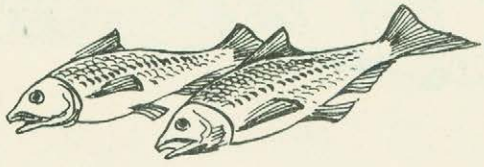
cay



quéej

ca	que	qui	co	cu
ka	ke	ki	ko	ku

cay col có'ox	yilíc c-ilic	nok c-nok
queéej queéejó'ob	ti' té'elo'	jaytúul ca'túul
quic quiqué'	Tino Tinoé'	Juan Juané'

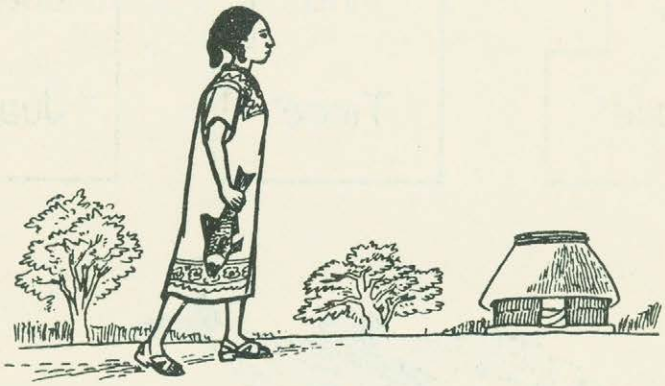


jaytúul cay u káat a quic.

in quiqué' u káat ca'túul cay.

u quic Tino u káat juntúul cay.

có'ox	quic
quic	col
cay	c-nok
col	có'ox
c-ilic	cay
c-nok	c-ilic



cu yilíc a quic. juntúul cay cu yilíc in quic. yéetel ca'túul quéej cu yilíc in quic. c-nok to'on cu yilíc in quic.



Có'ox tu col u tata Tino.

Có'ox c-ilic quéejo'ob té'elo'.

Có'ox c-ilic wa yan t'ú'ul té'elo'

Cu yilíc Tino.

Ca'túul quéej yéetel ca'túul t'ú'ul cu yilíc Tino.

Tinoé' u káat juntúul t'ú'ul.

Juané' u káat juntúul quéej.

que

¿qué?

quien

¿Quién?

cuanto

¿Cuánto?

quita

quítaselo

busca

búscalo

aquí

queso

bastante

tiene

casa

el queso

el nene

la nena

la casa



--Busca a Tino.

--Aquí está en la casa.

--¿Qué tiene él?

--¿Quién?

--Tino.

--Tino tiene el queso.

--¿Cuánto queso tiene él?

--El tiene bastante queso.

--¡Quítaselo!

--Aquí lo tienes.

Lección 10 Repaso

wa	cu	le	ca	t'i
be	lo	t'u	bi	yu
yi	t'o	que	wo	wi

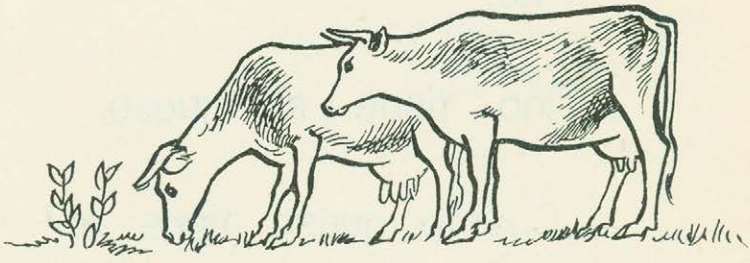
Táan u jantic.

Táan u janticó'ob.

---

wacáx

wacaxó'ob



Tu jó'saj le wacaxé'



Tu jó'saj le wacaxé'.

Tinoé' u káat u yil u nalíl u col.

Tinoé' bin tu col.

Ca tu yiláj ca'túul wacáx táan

u janticó'ob u nalíl u col.

Tinoé' tu jo'saj túun le wacaxó'obe'.



Tinoé' tu yiláj ca'túul cú'uc tu col.

Táan u jantic u nalil u col.

Juané' tu yilaj óoxtúul quéej tu col.

Táan u janticó'ob xan u nalíl u col.



táan u janló'ob

Bá'ax u káat u jantó'ob.

Tinoé' u káat u bakél t'u'ul.

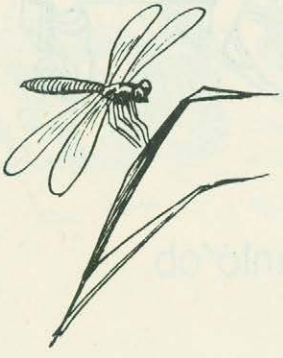
U quiqué' u káat u bakél cú'uc.

U tataé' u káat u bakél quéej.

Lección II



mis



turíx

ma	me	mi	mo	mu
ra	re	ri	ro	ru

mis

misó'

turíx

turixó'

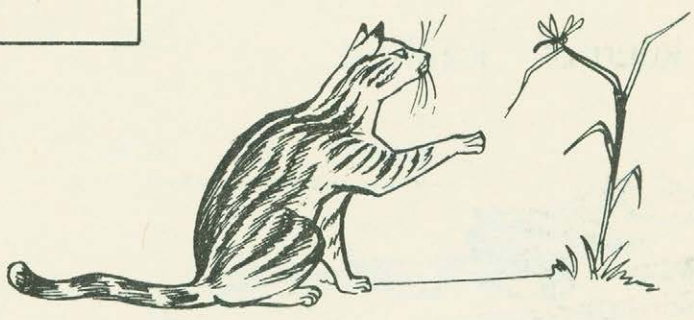
ma'

máax

jan

jant

jantic



Oc juntúul turíx tu nail.

Le misó' u káat u jant le turixó'.

Le turixó' jóoki.

Le misó' jóoki.

Ma' u jantic le turixó'



cum

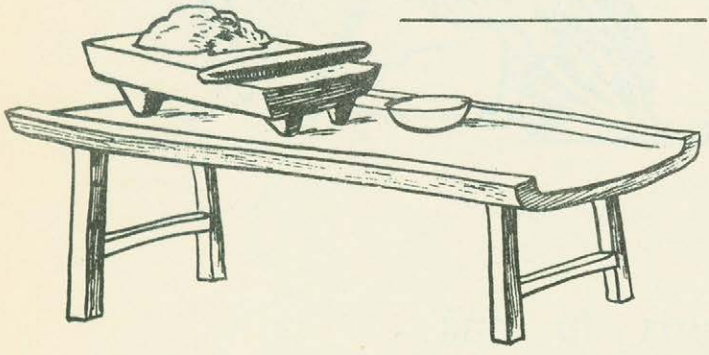


kúum

Bá'ax yan ti le cumó'.

Kúum yan ti le cumó'.

Le kúumó' kankan.



kúum

kú'um

Tas ten le kú'umó'.

Tas ten xan le cumó'.

Ma' a jantic le kú'umó'.

Ma' a jantic le kúumó'.



--Bá'ax lelo'.

--Juntúul mis.

--Máax tiá'al le miso'.

--Intiá'al, bá'axten ka káatic ten.

--Bá'ax lela'.

--Juntúul turíx.

--Bá'ax cu beetic le turíx wayé'.

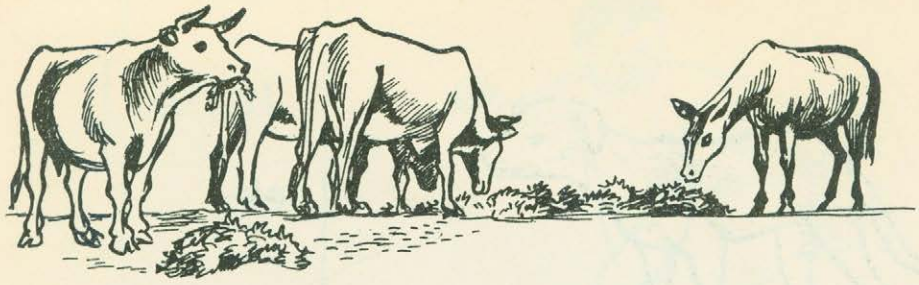
--Táan u máan waye', mixbá'al cu béetik.

Camilo	también
también	plátano
reata	comer
comer	cuatro
plátano	Camilo
carne	reata
cuatro	carne

Camilo tiene tres toros.

Tambien tiene una mula,

y tiene una reata.



Antonio tiene cuatro toros.

Los toros comen ramón.

También él tiene una mula.

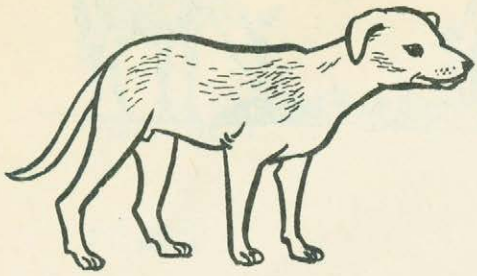
La mula come ramón

Camilo quiere comer.

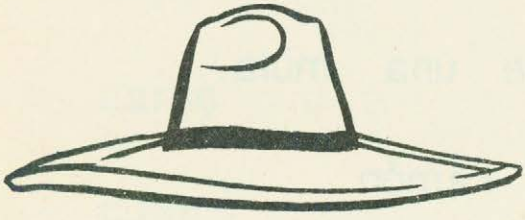
El quiere comer carne.

Es sabrosa la carne.

También el plátano es sabroso.



pek



p'óoc

pa	pe	pi	po	pu
p'a	p'e	p'i	p'o	p'u

pek

xí'pal

jPil

xPet



Juntúul yalá' pek.

---

jPilé' yan juntúul u yalá' pek.

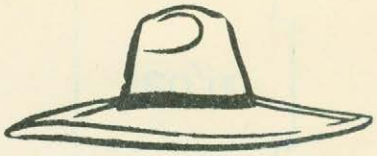
U yalá' pek le jPiló' box.

U yalá' pek le xí'paló' sac.

U yalá' pek Juané' box.

xPeté' miná'an u yalá' pek.





juntúul pek

jump'éel p'óoc

---

jPilé' yan jump'eel u p'ooc.

Lelá' u p'óoc le xí'pal.

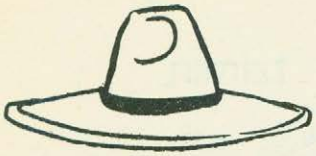
Leló' u p'óoc jPil.

U p'ooc le xí'palé' sac.

U p'óoc le jPile' sac.

Le ca'p'éel p'óocó'obo' sac.

xPeté' miná'an u p'óoc.





jump'éel p'óoc

ooxp'éel p'úul

Yan ooxp'éel p'úul wayé'.

Jump'éelé' utiá'al xPet.

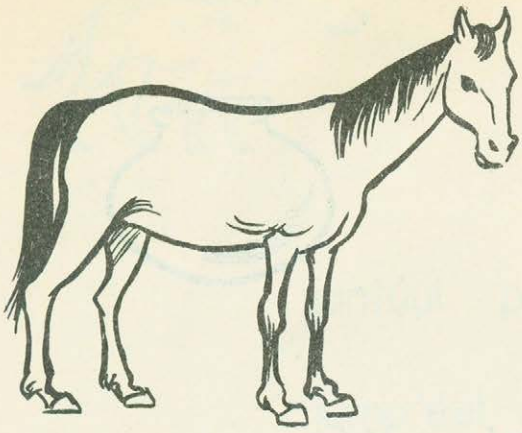
Le ulaak p'úulo' utiá'al u máama.

Lelá' u p'úul xPet.

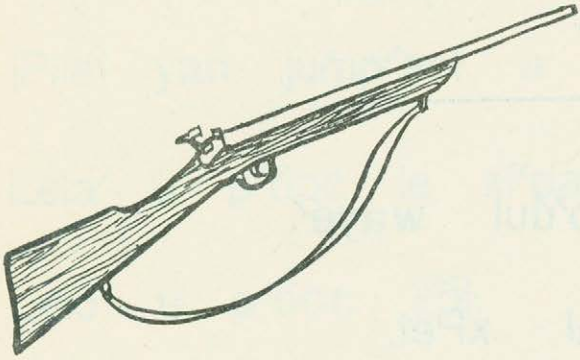
Leló' u p'úul u máama.

jPilé' miná'an u p'úul.

Lección 13



tzímin

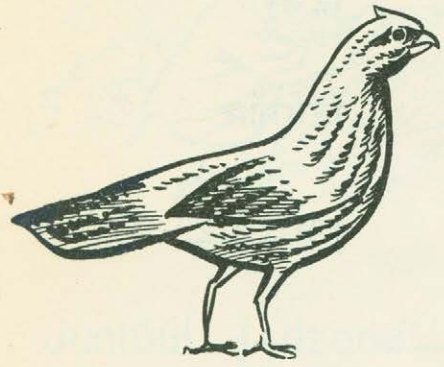


dzon

tza	tze	tzi	tzo	tzu
dza	dze	dzi	dzo	dzu

tzímin dzon cutz

tzaj j-dzon jadzutz



cutz

Le sac tzíminó' jadzutz.

Le cutzó' jadzutz xan.

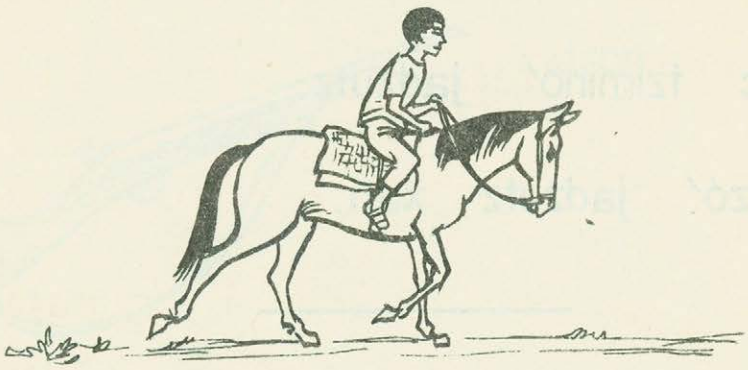
Juané' tu dzonáj le cutzó'.

Juané' tu dzaj le cutz ti' u

máama Tino.

Bin u cá'aj u tzaj u bakel le cutzó'.

cá'aj	dzaj
tzímin	cá'aj
dzaj	tzaj
jadzutz	tzímin
tzaj	jadzutz

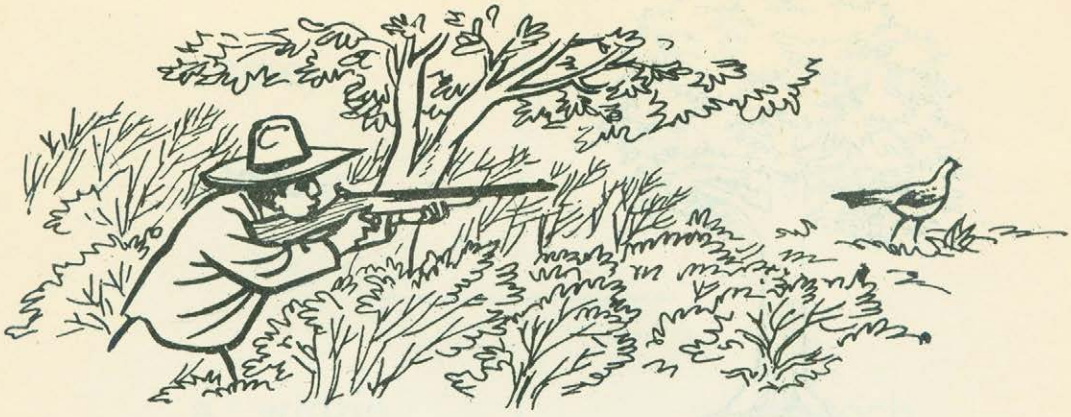


jPilé' yan juntúul u tzímin.

U tzímin jPilé' jadzutz.

jPilé' yan jump'éel u dzon xan.

jPilé' cu bin dzon.



Juntúul j-dzoné' tu yiláj juntúul cutz.

Le cutzó' jadzútz.

Le j-dzono' wí'ij.

Yéetel u dzoné' tu dzonáj le cutzó'.

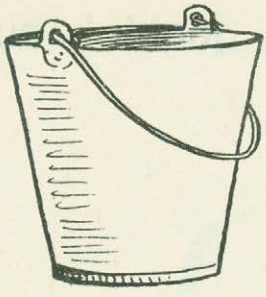
Tu dzaj u bakél le cutz ti' u sucú'uno'.

xPeté' bin u cá'aj u tzaj u bakél le cutzó'.

Lección 14



che´



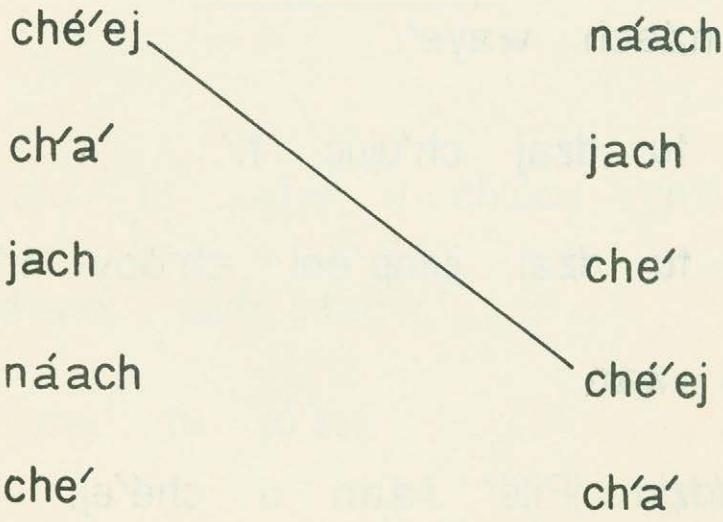
ch´óoy

cha	che	chi	cho	chu
ch´a	ch´e	ch´i	ch´o	ch´u

che´	ch´óoy
ché´ej	ch´é´en
chichán	ch´ujúc

---

a wídzin	a wotóch
u yídzin	u yotóch





U yídzin jPilé' u káat ch'ujúc,

pero miná'an ch'ujúc tu yotóch.

U yídzine' cu bin tu yotóch jPil.

Ma' náach waye'.

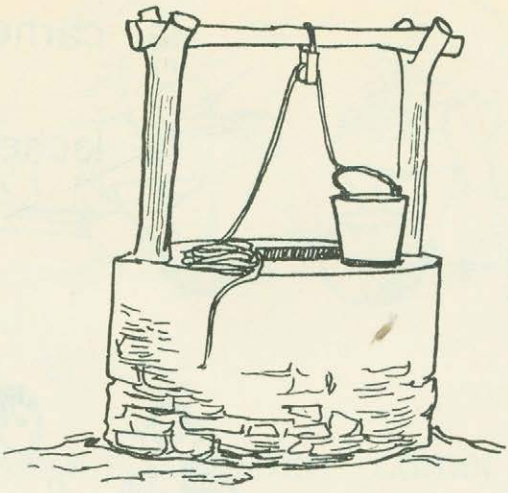
jPilé' tu dzaj ch'ujúc ti'.

jPilé' tu dzaj jump'éel ch'óoy ti'

yídzin xan.

U yídzin jPilé' táan u ché'ej.

U ch'óoye' jach chichán



jump'eel ch'é'en

Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.

Le ch'é'eno' jach tam.

Lebetic ma' tu jó'saji'.

Tal u maamae' ca tu jó'saj le ch'óoyo'.

comer

comen

el chocolate

la carne

la leche

el papá

la mamá



el muchacho

la muchacha

el muchacho

el papá

el chocolate

el jabón

la mamá

la muchacha

la leche

la carne



Los muchachos quieren comer.

¿Qué quieren comer?

El más chico quiere leche.

La muchacha quiere chocolate.

El papá quiere carne.

No toman leche el papá y la mamá.

Los muchachos toman mucho chocolate con leche.



Tinoé' táan u bin u ch'a' ja'.

A wídzine' cu bin ch'é'en, ma' náach wayé'.

Leti'e' cu bin u ch'a' ja'.

U ch'óoye' jach chichán.

A wídzine' ma' tu tasic yá'ab ja'.



U máamae′ bin u cá′aj u dza ch′ujúc ti′.

Leti′é′ u káat yá′ab ch′ujúc.

Lebetiqué′ yá′ab u téenil cu bin u ch′a′ ja′.

Leti′é′ táan u ché′ej, tumén dzá′ab yá′ab ch′ujúc ti′.



Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.

Tu ch'á'aj jump'éel che' utiá'al u jó'sic.

Le ch'é'eno' jach tam.

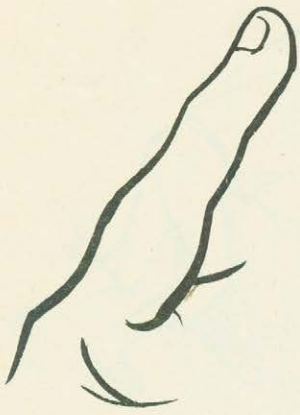
Lebetic ma´ tu jó´saji´.

Lebetic ma´ tu bisáj ja´ tu yótoch.

U máamae´ ma´ tu dzaj ch´ujúc ti´.



Lección 15



a dedo

da de di do du

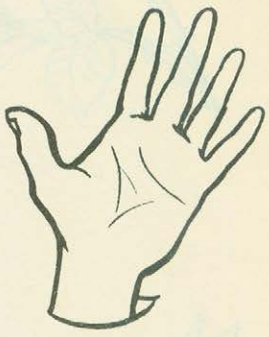
ta te ti to tu

dedo

dedosil

modo

modoil



Yan a dedos.

Ta kabe' yan dedos.

Yan u dedosil a wok xan.

Kabet wa tech u dedosil a kab.

Yéetel leti'obe' ca machíc tulacal ba'al.

Cu dzicó'ob u modoil a dzíib.

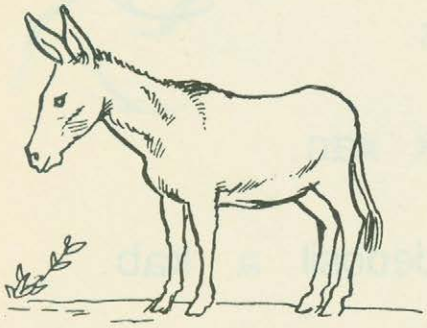
Kabet a dedo utiá'al a meyaj ejido.

Lección 16



rosa

jump'éel rosa

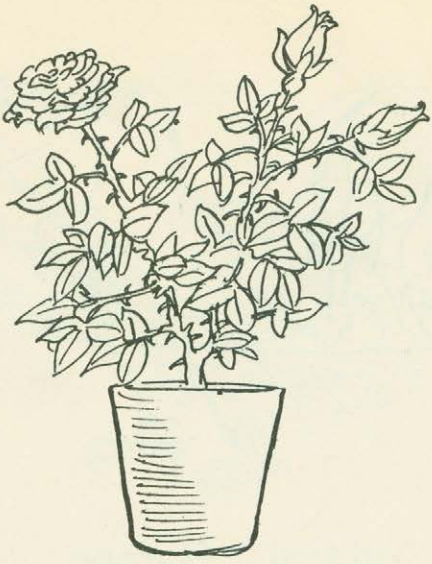


burro

juntúul burro

ra re ri ro ru

burro



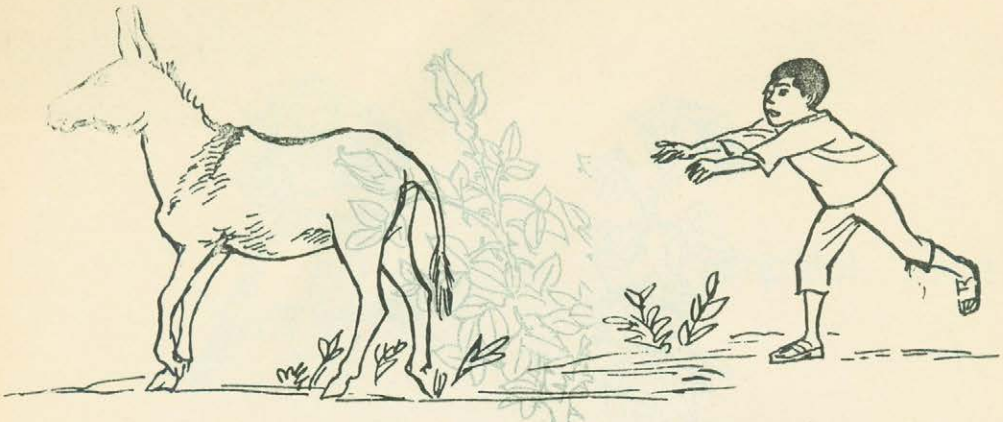
Paká'an juncúul rosa.

Paká'an ich solar.

Jadzutz u xíitil jump'éel rosa.

Jub játzcabe' bey de seda le rosao'.

Cu ch'úulu yéetel p'uja'.



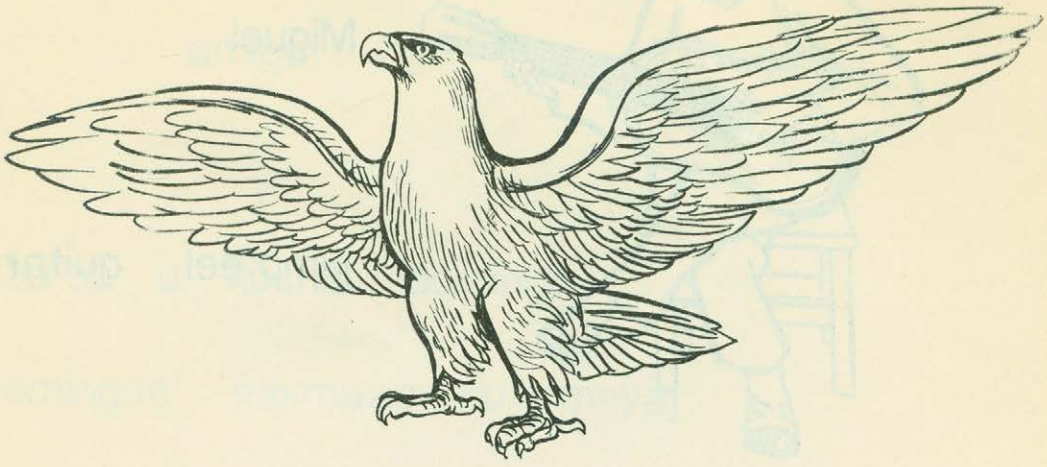
Le burroe' utiá'al Ramon.

Ramone' yan juntúul u burro.

Le burroo' cu jóoko' yáalcab.

Ramone' u káat u chuque, pero más chich u yáalcab le burroo'.

Lección 17



águila

ga	gue	gui	go	gu
ca	que	qui	co	cu



Miguel

jump'eel guitarra

Yan u guitarra chan Miguel.

Tu náajalta jump'éel peso.

Dzab ti' tumen yojél pax.

Cu paxíc guitarra.

Tun yilíc u aguilail le pesoó'.

Le le aguilao' wa'cbal yókol pakám.

ga gue gui go

amigo domingo

Tzó'oc u kuchúl domingo.

Domingoe' mixmaac cu meyáj.

Yá'ab máac cu bin ximbal.

Yan xan máax cu jókol dzon.

Yéetel u amigó'obe' cu binó'ob káax

cu dzoncó'ob quéej wa t'ú'ul.

Lección 18



jump'éel familia

fa	fo	fi
familia	fósforo	fino
fi	fe	fi
fiesta	Felipe	fierroil

Jump'éel familia.

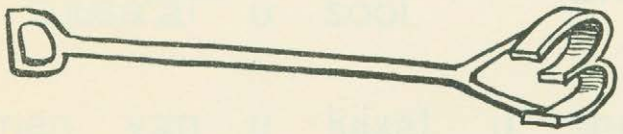
Tatatzile' u pol familia.

Mamatzile' cu canantic u nail.

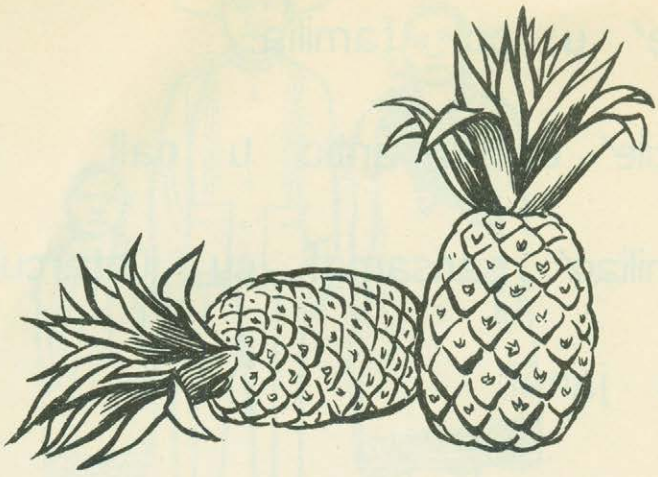
Le familiao' sánsamal cu juntarcuba uti'al u janál.

Yan fiesta San Felipe bin u ca'aj dzabil u fierroil wacáx.

Yan u paywacxil le fiestao'.



Lección 19



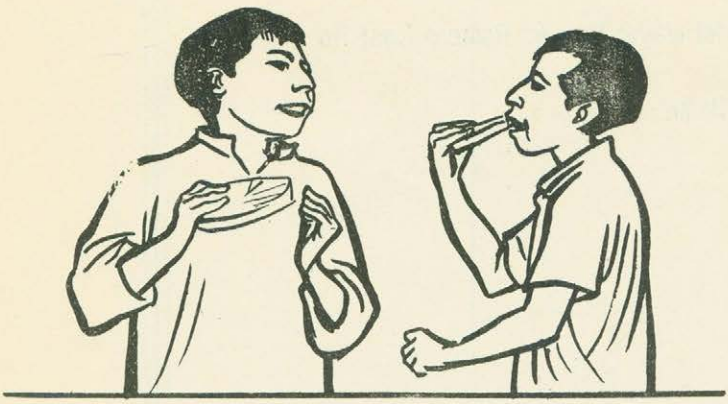
ca´p´éel piña

piña niño

niña año

piña

piñae'



Jach qui' piña.

Cu kantale' cu janta'al piña.

Cu suusa'al u sool.

Tumen yan u kiixel u sool piña.

Yéetel piñae' cu beta'al ch'ujuc.

Cartilla revisada por el profesor y lingüista: Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena: Evangelina Arana de Swadesh.

Lingüista y Pedagoga: I. Luis Mills de Wares del Instituto Lingüístico de - Verano.

Lingüista y hablante del maya: Moisés Romero Castillo

Dibujante: Alberto Beltrán.

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro de 20,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon - Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F. 1972.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

033300